Porównanie tłumaczeń Hioba 9:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On przenosi góry, zanim się spostrzegą, przewraca je w swoim gniewie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On przenosi góry, zanim się spostrzegą, i przewraca je w swoim gniewie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On przenosi góry, a *ludzie* nie zauważają, przewraca je w swoim gniewie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | On przenosi góry, a nie wiedzą ludzie, kto je podwraca w gniewie swym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który przeniósł góry, a nie wiedzieli ci, które wywrócił w zapalczywości swojej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przesunie On góry, choć one nie wiedzą, kto je wywraca w swym gniewie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On góry przenosi niepostrzeżenie, przewraca je w swoim gniewie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przenosi góry, a one nie wiedzą, że wywraca je w swoim gniewie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On góry przenosi, a one nawet nie wiedzą, że przewraca je w swoim gniewie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On niepostrzeżenie góry przenosi i w gniewie swoim je wywraca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він старими робить гори і вони не знають, Він перекидає їх гнівом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jemu, który przesuwa góry, przewracając je w swoim gniewie; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On przesuwa góry, tak iż ludzie nawet o nich nie wiedzą, on, który je wywrócił w swoim gniewie. |